


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie tekstów ekonomiczno-handlowych		8.0.9489	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	wszystkie
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojaczek; dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska; prof. UG, dr Katarzyna Lukas; dr Anna Socka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 2: 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		1 - zajęcia z udziałem wykładowcy	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		1 - konsultacje	
Liczba godzin		1 - praca własna studenta	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Semestr 3: 3 ECTS	
		1 - zajęcia z udziałem wykładowcy	
		1 - konsultacje	
		1 - praca własna studenta	
Termin realizacji przedmiotu			
2020/2021 letni			
Status przedmiotu	Język wykładowy		
fakultatywny (do wyboru)	- niemiecki w wymiarze 50.00%		
	- polski w wymiarze 50.00%		
Metody dydaktyczne	Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne		
- Analiza tekstów z dyskusją	Sposób zaliczenia		
- Praca w grupach	Zaliczenie na ocenę		
- analiza błędów tłumaczeniowych	Formy zaliczenia		
	- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru		
	- kolokwium		
	Podstawowe kryteria oceny		
	Student otrzymuje ocenę w semestrze 2 na podstawie:		
	• czynnego udziału w zajęciach - 30 %		
	• oceny z kolokwium pisemnego - 70%		
	Student otrzymuje ocenę w semestrze 3 na podstawie:		
	• czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym do ich tłumaczenia na zajęciach - 30 %		
	• ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym - 70%,		
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	analiza błędów tłumaczeniowych	Analiza tekstów z dyskusją	analiza błędów tłumaczeniowych
	Wiedza			
K_W04	+	+	+	+
K_W07	-	+	+	+
K_W09	-	-	+	-
	Umiejętności			
K_U04	-	+	+	+
K_U07	+	+	+	+
K_U08	-	+	+	+
K_U09	+	-	+	-
	Kompetencje			
K_K01	-	+	+	+
K_K02	+	-	+	-
K_K03	-	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Semestr 2: zaliczenie zajęć z języka niemieckiej gospodarki na studiach I stopnia, wybór fakultetu

Semestr 3: zaliczenie zajęć z tłumaczeń tekstów ekonomiczno-handlowych w semestrze 2

B. Wymagania wstępne

znajomość podstawowych pojęć z zakresu gospodarki oraz dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego pozwalająca na tłumaczenie tekstów fachowych

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo ustnego tłumaczenia tekstów pisanych (semestr 2) oraz dialogów (semestr 3) o charakterze ekonomiczno-handlowym, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas tłumaczeń ustnych, umiejętność pracy w większej grupie w różnych rolach (jako rozmówca, mediator, konsultant, asystent itp.), przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

Treści programowe

Semestr 2: ustne tłumaczenie oryginalnych tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym z języka niemieckiego na polski, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych fachowych ekwiwalentów językowych

Semestr 3: ustne tłumaczenie dialogów o charakterze ekonomiczno-handlowym (przygotowywanych przez samych studentów na podstawie słownictwa poznanego w semestrze 2) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych fachowych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek)

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

testy i dialogi o charakterze ekonomiczno-handlowym przeznaczone do ustnego tłumaczenia na zajęciach (zaczepnięte z literatury fachowej oraz przygotowywane w domu przez samych studentów)

Sapała, B., Turska M.: Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Baglajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Ewa Wojacek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

W. Skibicki, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej, Warszawa 1990

H. Dreger, P. Dreger, Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Warszawa 1996

G. Hatała, P. Ratajczak, Słownik biznesmena dla bankowców, przedsiębiorców, menedżerów, handlowców, eksporterów (niemiecko-polski), Zielona Góra 1992.

Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006

Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
 Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki/niemiecko-polski), C.H. Beck, Warszawa 2002
 Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000
 Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998
 B. Literatura uzupełniająca:
 G. Nicolas, M. Sprenger, W. Weermann, Wirtschaft – auf Deutsch, München 1991
 R. Buhlmann, Außenhandel, Warschau 2001

Kierunkowe efekty kształcenia

P7U_W, P7S_WG
 P7U_U, P7S_UK, P7S_UO, P7S_UU, P7_UK
 P7S_KO, P7S_KK

K_W04, K_W07, K_W09
 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09
 K_K01, K_K02, K_K03

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W09

Absolwent:

- zna, rozumie i potrafi wyjaśnić słownictwo ekonomiczno-handlowe w języku niemieckim i polskim na poziomie zaawansowanym,
- dostrzega zmiany i różnice językowe w zakresie słownictwa ekonomiczno-handlowego,
- ma uporządkowaną, pogłębianą i podbudowaną teoretycznie wiedzę w zakresie terminologii ekonomiczno-handlowej oraz o metodach tłumaczeń tekstów fachowych.

Umiejętności

K_U04, K_U07, K_U08, K_U09

Absolwent:

- potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować istotne informacje z zakresu ekonomii i handlu,
- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami fachowymi w różnych sytuacjach zawodowych,
- ma umiejętności językowe na poziomie C2,
- umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę ekonomiczno-handlową,
- potrafi porozumiewać się z fachowcami z branży ekonomiczno-handlowej w języku niemieckim,
- potrafi tłumaczyć teksty pisane i mówione o charakterze ekonomiczno-handlowym z języka niemieckiego na polski i odwrotnie.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K03

Absolwent:

- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego,
- prawidłowo ocenia i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz formułuje propozycje ich rozwiązania,
- potrafi pracować i współdziałać w grupie, występując w niej w różnych rolach (np. tłumacza, konsultanta itp.),
- efektywnie organizuje swoją pracę oraz innych osób, angażuje się we współpracę w zakresie zawodu tłumacza.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl